

GIÁ BÁN

DÒNG-PIÁP NGOẠI - QUỐC		
Năm năm 3.000	0.00	
Sáu tháng 2.000	0.00	
Ba tháng 1.500	0.00	

Mua báo phải trả tiền trước.
Thư và quảng cáo gửi cho M. TRẦN-DINH-PHIÊN - Ấp Quảng - Cầu Lộ, ven đường biển Hương - ngôi trước.

TIẾNG-DÂN

Chủ-tôn giám đốc M. TRẦN-DINH-PHIÊN
Quản-lý TRẦN-DINH-PHIÊN

叻 **La Voix du Peuple** 民
Mỗi tuần xuất bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy

BIÊN-QUẢN
Số 04, đường Trưng-Bà, Mã Hội Sơn
Giấy in số 111
Giấy in số 111
Giấy in số 111

Đá là người công dân, phải có cái học chánh trị thường thức.

Hai chữ chạnh-trị giồng như dùng sai, có nên đòi đi không?

Bản báo nhận được bài lai của người đọc giả bàn giải 2 chữ chạnh-trị rất có ý nghĩa, đáng y nguyên văn:

Hai chữ Chính trị, nói rộng ra thì bao quát cả các công việc trong nước làm nên cơ quan cho quốc gia, đứng ngang với nhân dân lãnh thổ. Thấy Mạnh-tử đã nói: «Cái qui bầu của nước có 3: thổ địa, nhân dân và chánh sự»; mà nhà học giả phương Tây giải thích chữ quốc gia cũng nhận nhân dân, lãnh thổ và chánh quyền làm cái nguyên tố một nước.

Thế thì trong một nước, bất kỳ công việc gì, như pháp luật, kinh tế, giáo dục, binh sự, bưu chính, v. v. cũng bao quát trong phạm vi hai chữ chính trị, ấy là nghĩa rộng.

Còn nói nghĩa hẹp, là đối với các cơ quan khác mà đứng riêng một bộ phận thì cũng ngang với quân bị, giáo dục, kinh tế, v. v. Tiếng là hẹp, song ở trong bao hàm các cơ quan pháp, tư pháp, hành pháp cũng một việc v. v. chứ chẳng phải là việc nhỏ.

Người minh thứ nay nhận việc chính trị là việc vua, việc quan, mà dân không dính dáng gì, nên không có chính trị tư tưởng đã đành, mà đối với danh từ ấy, giống như quan sai cũng không được rõ ràng. Gần đây độ này, nhân có hội đồng Tư pháp, hội đồng Dân biểu, cái tiếng «nhân dân được tham dự việc chính trị» đã thấy huyền truyền trên các báo, nếu ra cơ người nơi đến hai chữ chạnh-trị. Nói cho đúng, đã có quốc gia, thì tất có chính trị, vì không chính trị không gọi là quốc gia được.

Tốt xấu, hay dở là tại việc thi hành, chứ hai chữ ấy không có cái gì là xấu, là đáng kiếng huy cả.

Danh từ chính trị xuất hiện trong đất Cờ-Việt này, mà mang cái tên xấu, nghĩ cũng vô phương thiết !!

Chánh trị hai chữ, vẫn không có ý nghĩa gì xấu, mà ở xứ mình đã mang cái tiếng bất tương, rồi hoài thành quen mà lần lần lại dính nó vào việc vật, việc nhỏ, toàn mất hẳn cái ý nghĩa của nó. Theo cái thuyết chánh danh, tưởng cũng nên sửa đổi cách dùng sai ấy đi. Dùng sai thế nào? Ta thường thấy trên một vài tờ báo, có nếu cái chữ: **TIN CHÍNH-TRỊ** Cái tên to tát thế nào, mà xem nội dung thì chỉ nói chuyện

«bất người, xét nhà, kêu àn và được tha, v. v...»
Cứ như thời sự kể dưới cái đề ấy, thì chỉ một cái là trong rừng chạnh-trị kia thôi, lấy một cái là mà mang lấy cái tên rừng cây ấy, cái tên với cái thối khỗn hơn nhau, đều ấy không phải là không có hại:

1) Là người minh phần đông lâu nay không hiểu chạnh-trị là gì. Nay nhờ một ít tờ báo bày đường, chỉ lối, vỡ lòng học đến hai chữ chạnh-trị, mà thấy cái ý nghĩa hai chữ chạnh-trị chỉ đích về một sự «

», thì ai còn muốn học môn chạnh-trị làm gì?

2) Là người Pháp lâu nay vẫn một hai nói người Nam chưa có tư tưởng chạnh-trị, cần phải diu dắc... Nay thấy trên tờ báo mà nêu hai chữ chạnh-trị vào chuyện vật như thế, tất nghĩ rằng người Nam nói chạnh-trị chỉ hiểu riêng một vật được biết mà không rõ nghĩa chính của nó, có phòng ngại trên đường hợp tác cũng không ít.

Theo ý kể viết bài này nên đổi chữ ấy đi, đứng hai chữ quan hệ kia giữ được cái nghĩa chân chính của nó; ai không nói đến thì thôi, còn ai nói đến thì phải khảo sát cho tinh tường, nói ra có thống hệ, mới gọi là nói chạnh-trị, tưởng không nên đem chuyện nhỏ mà trùm cái tên to kia vậy. Có người nói chữ «chính trị» là dịch chữ «Politique», Phải, dịch thế là phải, kỹ giả không nói dịch sai, chỉ nói đem cái đề lớn mà dùng vào chuyện nhỏ...
大國小國 như người minh thường dùng có thể làm mất cái giá trị chữ chạnh-trị mà khiến cho người minh sinh một cái quan niệm sai lạc. Thờc giả nghĩ xem.

Một người đọc báo
QUAN KHÂM - SỨ CHÂTEL VÀO SAIGON
Quan Khâm-sứ Chatel vào Saigòn ngày 5 Juiilet, để công quan Toàn quyền Pasquier bàn về việc xin tiền bên Pháp động góp nạn nhân miền Nam Trung-ky, và việc nghinh tiếp vua Bảo đại về nước.

CÙNG QUI ĐỘC-GIA
Ngài nào còn thiếu tiền báo xin nhờ kỹ thuật mà giới về cho đê được liên việc số sách. Cảm ơn.
TIẾNG-DÂN

VAN-UYEN

Thế tình
Thế tình càng ngậm, ngậm càng cay.
Nín cũng sôi gan nổi cũng rầy!
Cò-thẻ gữa thua mà mệnh được.
Tuồng đời chừa đời lại mai đau.
Đời trong mắt trắng tuồng điên điên
Nữa gói kê vàng giốc ngũ sạp.
Thử hỏi những ai chờ Phật độ,
Bê trâm đến thế nữ khoanh tay !
T. N.

Tặng nhà danh họa
Nhanh tiến lên mau chừa biết người,
Bây giờ gặp một rõ không sai.
Non sông một gánh trên người bát,
Hoa gấm trăm hình dưới ngón tay.
Chân tường vẫn minh nhĩa vẽ một,
Bác tranh lần bộ lăm màu tươi.
Cho hay mỹ thuật nghệ sang trong,
Nói Lạc Hồng nay để kếm ai.
L. Pn.

CHUYỆN DỜI

Lê hạ thọ 32 tuổi của Trương-học-Lương

Al...
nổi nghiệp của cha là Trương tác Lâm chiếm một phần địa bàn Đông Bắc nước Tàu, đối tri với phái Nam kinh và Quảng Đông. Tiền của nó, binh tướng có, ngầm nhiên một ông vua miền bắc nước Tàu chờ phái vừa đầu. Nhưng cái cốt công tử phong lưu, giống dâ in sâu trong nào kia, không sao rửa được.
Thi từ tháng 9 năm ngoái, quân Nhật kéo tới phá nhà, oạn chủ tri chủ nghĩa bất đề kháng lại đội quân nhà đi nơ. nhác và lo gởi mấy triệu bạc cho quân hàng nước ọ. Tiếng súng Mãn châu kêu rầm trời, quá hồn Thượng hải rơi chặt đất, bao nhiêu người Tàu bị thiệt hại cả, tính mạng tài sản mà oạn vữa cơ mở liệo và bấy dâm, nên Mã quân Vô có bài th trong có câu:

Thằm dương đã hăm thời thày kẻ,
Om rứt à kiêu mà mội phen (劉
己 躬 休 關 更 抱 阿 堪 舞 劍 門)
Nay Thượng hải mới định chiếm mà nước Mãn châu còn rắc rối, lại có tin Nhật sẽ kéo quân vào Quan ọ, người mà phá cái ở của Trương.Lưà, thời thế nguy ngập là giường nào / Thế mà Trương cũng không lấy làm đừ.

Tháng trước đây, Trương mở một tiệc hạ thọ 32 tuổi, têu khách đầy nhà, tiệc uống suốt ngày Trương cũng mở tiệc «hãy dâm», mà chính mình ra nhãy dâm mãn cuộc mới thôi. Một lờ hảo ở Thượng hải có đăng câu đối, mừng Trương, so với bài thi Mã quân Vô trên không kém bao nhiêu, xin thuật dưới này:

快 手 這 四 百 萬 國 土。 大 度 雍 雍 莫 讓 國 恥 父 仇。 且 漢 將 軍 移 步 遼 瀋 嶺。 即 願 祝 册 二 周 年 生 辰 環 小 濟 濟 快 來 借 歌 漫 舞。 管 他 烈 士 忠 魂 泣 杜 幽。
Dịch: Khoan tay đưa đất nước bốn trăm vạn giùm thần, lượng cả khoan dung, trời thấy hờ nước thù cha, giốc điệp tha hồ say mộng gái.
Cái đầu chực thế học ba mươi hai tuổi là, bày tôi xôn xáo, thì ota miệng ca tay múa; giọng quyền máu kô gọi hân trang.

HẢI AU

SAU CUỘC ĐẢO

CHÍNH Ở XIÊM

Chánh-kiến của đảng Sinh-dân Xiêm
Vọng các 1er Juiilet. — Nguyên-lão nghị viện đã nhóm lần thứ nhất trong Ngự-điện của Xiêm-hoàng do vị đề đốc thành Vọng-các chủ-tọa và người đã tuyên-hố 6 cái nguyên-tắc lý-sự (principes directeurs) của Dân đảng ra như sau :

- 1) Chủ-trị độc-lập đủ mọi phương diện: chánh-trị, tài-chánh, tư pháp v. v. ;
- 2) chủ-trị cuộc trị-an trong nước;
- 3) Chủ-trị-đồn vũ-vũ tài-chánh chung trong cả nước và thiết-bành những dự án thiết-yếu để cải lương mọi phương-diện sanh-hoạt của toàn thể quốc dân;
- 4) Nhứt thiết công dân trong nước đều có quyền bình-đẳng như nhau ;
- 5) Hết thảy nhơn dân đều được tự-lập, nếu sự tự-lập ấy không trái với những nguyên tắc đã kể trên ;
- 6) Mở rộng việc học-chánh.

Về phần Xiêm-hoàng thì bữa qua ngài đã làm-triên-tiếp-khien những quan Thượng-thơ mới và đã giao an-cum-moi-độ cho mỗi quan Thượng-roi. Lại theo lời yêu cầu của Dân đảng, ngài đã tuyên bố cái mạng ịch giải tảo những chức-viên trong ạc bộ viện cũ, trong số ấy có 5 ông hoàng.
Trong chánh-phủ mới, những quan chức lưu-kinh và trong lý Cầu-tin của nhà Vua thì vào đề y như vậy, nhưng không còn được dãi ngaoh hàng Thượng-thơ như trước nữa. Sau hể Xiêm-hoàng có nhường cái điện Paraskawan lại cho Nguyên-lão Ngự-viện làm chỗ hội-ngự; và nhường luôn những vườn tư của Ngài với hể lấy tư-đề nhân-cung trong các vườn ấy lại cho Dân đảng.
Một vị thân-vương phải rời xứ - ở

Vọng-các 5 Juiilet. — Thân vương Parbatra, người sau này sẽ kế vị vua, hiện sang chức tăng-trưởng bộ Nội vụ, bị bọn cách mệnh bắt hôm 14 Juiin, đã được tha về dinh của thân vương Hôm nay thân vương sẽ công gia quyền từ giữ nước Xiêm sang Âu châu.
Hoàng - thái tử Paribatra cũng bị đày

Vọng-các 5 Juiilet — Theo nghị-định của Dân-đảng được vua chuẩn y thì thân-vương Nakonsawan hôm nay đã phải rời nước Xiêm ra ngoại quốc chưa biết ngày nào mới được trở về.
Thân-vương Nakonsawan công 12 người tùy tùng hôm qua đã đáp xe lửa riêng đi Brésigi. Ở đó 2 tháng thân vương sẽ qua Âu-châu.

Lời tuyên bố của Chính phủ mới
Chánh-phủ tuyên bố sẽ lữ ngân giá đồng tical và không phát hành giấy bạc quá số trữ kím. Chánh phủ có đủ phương pháp để làm trọn vẹn những cái chức vụ về tài chính. Sau khi xét số chỉ thu năm nay, Chánh phủ thấy rằng số có thể tiết kiệm được nhiều trong những khoản chi mà không có ngăn trở các công việc trong nước và cũng chẳng thiệt thòi đến ai. Thuế đánh tiền

Câu chuyện mang quốc và lời nhà ở của người Nhật-bản

Thứ «gốc cây» ở xứ ta ngày nay đã thông dụng mà xem ra rất tiện, chỉ một miếng cây dẻo sơ và một tấm da, không lớn rộng lớn tiền hao nhiều mà có ích cho người về sự đi đường khỏi đỡ nhớt nhớt vệ sinh. Thứ gốc cây bên ta ngày xưa cũng có, nhưng cách kiểu không khác, chỉ một bọc phong lưu nhà giàu có mới đi giốc, còn hạng thông thường thì cứ đi chum trần. Bởi vậy nên trong bài phú «Thầy Bậc» có câu: *Chung bở lịch giấy da quốc quê, đạo sơn rặng máng ngâm nga; Sừa giọng bình Kim-Trọng Tuy-Kiệt, ngời ghé cao mà lúc lúc;* mà dân gian có ai đi giốc, người ta hay gĩa cho cái tiếng «Cốc đi quốc». Trước 25 năm, kỹ giả có thấy một chuyện, tưởng cũng nên thuật cho bà con nghe chơi:

Ở làng Phú-lâm, phủ Thăng-binh, tỉnh Quảng-Nam, có một ông bà già, nhà giàu mà ăn nói thông thạo, người có khí phách, quan lại không lấy đều phi lý mà há hiệp được. Một ngày nọ có quan An sát tỉnh về làng, lý hương lang ấy uời quan vào nhà chào hỏi lý đi hầu, thấy quan đến, ông bà bận áo khăn ra chào mừng, chơn có mang đôi giốc.

Quan An-không nói gì, nhưng ở bọn nhà tảo đồng lý đi hầu, thấy chơn ông bà có mang, đôi giốc, xòm nhau quá rầm lên: *Kia «đôi quốc?»*

AI là nhà từ thiện biết nghĩ đến đồng bào lỡ chết ở sông của ta ở miền Nam Trung-ky, mà muốn cứu giúp ít nhiều, xin hãy mau mau đem đến bản báo ở bản báo sẽ nhận miễn Nam hội Cứu-tế miền Nam « Một miếng khi đói hơn mấy gói khi no » / Ai là nhà có từ tâm đứng nên quên câu ấy
TIẾNG-DÂN

36 NĂM LÀM MỘT VIỆC

Khắc lập-lập là một nhà lý q An trứ danh ở Luân-đôn, có một người coi máy thang điện tên là Tap-Bôn. Đớc, nay đã 36 năm rồi. Người ấy sinh hoạt nơi cái máy thang này, mỗi ngày lên lên xuống xuống, như kéo dài cái đường 36 năm ấy, ít nữa cũng trên 60.000 dặm. Ông ta ở đó đưa người này rước người kia, danh nhân như vậy công tước Tắc phục Khắc nhân ông ta làm bạn mới tới nhà chơi. Cờ trong khoảng Âu e iến, bao nhiêu nhà đại chánh khách và các nhà lãnh sự quân sự các nước hiệp ước, ông ta đều biết mặt cả.

Làm một nghề đến 36 năm mà không thay đổi cũng ít có thật! lượng này sẽ dời ra là thứ thuế của, từ một số tiền nhất định trở đi. Chánh phủ sẽ nghiên cứu đủ mọi phương pháp giảm thuế, và (uy giám thuế mà về đường học chính và canh nông tiền chi tiền sẽ nhĩa hơn trước.
TIẾNG-DÂN

sao không bỏ đôi giốc? Ông bà làm thình như không nghe, cứ đứng chầu rước quan lớn vào nhà, ngồi yên, rồi thủng thủng đứng trước công chúng nói lên rằng: « Tôi đã 70 tuổi, đã từng hầu chuyện 5, 6 vị chúa tể, chưa có đôi giốc thì bị quá khứ nào, mà nay trước mặt quan lớn, các thầy quốc tôi đi quá! Cái gì mang đồ đỡ nhớt này mà các thầy xem như đã phạm một cái tội gì lớn thế! Quan An nghe câu nói cứng, quá bọn kia mà phải ủy ông bà. Bọn kia lấy làm lạ.

Kỹ giả thuật chuyện trên cốt là cho công chúng biết ở trong xã hội giai cấp tập quán hủ bại, chỉ một «đôi quốc» mà cũng phân biệt hạng này nên dùng, hạng kia không được dùng, thật là không có nghĩa lý gì hết, chưa nói cái lời mang giày mặc áo cũng nhà cửa lầu đài, làm cách hạn chế vô lối như kia.

Thứ gốc cây này, thông dụng như là ở Nhật-bản, nên có tiếng là «nước gốc cây» 木 根 國.

Nhân câu chuyện «gốc cây» xin nói luôn cái kiểu nhà ở của người Nhật-bản (1).

Đàn tộc Nhật-bản, nguyên thì thế nào, nhiều nhà bản luôn chưa lấy đất làm đích. Song thế nào một phần đóng do miền biển mà tới ở nơi ba hòn đảo ấy, chứ không phải toàn là người hàn thổ. Dân ở miền biển đến, tất là dân đi ghe thuyền đã quen nên cách làm nhà cũng như cách ở ghe, trái chiều lên ván trên đất mà người nướ, chứ chẳng có giống gỗ như nhà xứ ta. Trong nhà đều trái chiều sát mặt đất, thành thoáng có ghé, chỉ dùng thứ gỗ xếp được, khi cần đem ra, rồi xếp treo lên tường. Phần nhiều nhà rất ảm thắm, duy nhà giàu khá làm rộng còn thì cái đôi ba gian mà thôi. Ấu, ngời, nướ, đi, dần ở trong ấy; tối lại đến khi đi ngủ thì đem đem trải ra, giấy thì xếp lại.

Trong nhà người Nhật đều liệt chiếu nườ thế, nên lợp ván trên mặt đất, quét dọn rất sạch sẽ. Vì cái cơ «giữ sạch» ấy nên đi ra cửa thì mang giốc, mà đi tới nhà ai đến cửa thì bỏ giốc ở ngoài, không được mang vào trong nhà. Một bản tiểu thuyết người Anh đã nói một câu có như:

« Người Nhật-bản tới nhà thì phải cởi giốc, cng như người Âu tây tới nhà thì phải lấy mũ, khăn nhat là thứ dới trên đầu với từ mang dưới chơn... »

Thứ gốc cây này, ngày nay ở xứ ta, tự thành thì cho đến thôn quê, dân ông dần bà già trẻ đều thông dụng cả, không lấy gì làm lạ. Nói về cách vệ sinh cũng giản tiện. Nhân thuật chuyện cho bà con nghe và hiểu qua, cái tệ xã hội giai cấp, đến một đôi quốc mà cũng hăm có tánh chất phân biệt. Song phong triện ở ngoài xã hội rồi cũng lần lần tiêu diệt đi.

Khi-tru-Sinh

(1) Theo bản «Đông-không phong vật chí» của người Tàu chép.

MANDAT CỦA AI??

Bản báo tiếp được 1 cái mandate Serie A. 007.248 N 181 ngày 21-6-32 số bạc 5500 ở Vinh gửi vào nhưng không có tên người gửi, vậy cái mandat kỳ của ai, gửi để mà gì, xin cho biết để được tiện số sách, cảm ơn.
TIẾNG-DÂN

Việc trong nước

(Tiếp theo trang nhì)
luôn, Đô-yên về phủ Hưng-nghuyên...

Như mùa tháng mười năm ngoái
bình nhà làm chưa kịp thì thôi...

Như thế thì dân chúng tôi chịu
đến ba lần thiệt hại. Nghĩa là ruộng...

Nhà nước nên xét cho kỹ
Dân phủ Hưng nguyên

QUẢNG NAM
Tin thêm về việc chú chốt giết...

Về tin này, T. D. đã nói rõ
trong số báo 500 ra ngày 2-7-32...

Lý trưởng đặc biệt
L. ng. Ch., Lý-trưởng Đương Nhứt...

Giáp tổng Thanh châu, phủ Điện
lâm, từ 11 năm đeo truyền đến nay...

Quan ực về đất một người
vạn ruộng, y xác trải đi xuống vạn...

Trong khoảng đời làm làng
của y, còn làm việc trái phép...

Cháy
Lúc 3 giờ chiều ngày 1er Juillet...

QUẢNG NGÃI
Cháy
Lúc 3 giờ chiều ngày 1er Juillet...

Cháy
Lúc 3 giờ chiều ngày 1er Juillet...

Sách thuốc
Dịch ra quốc ngữ trên đặt thành...

BINH ĐỊNH
Câu chuyện khảo hạch ở trường...

TRẦN-ĐỨC-CẢNH
57 - phố Định - Tân - 57

TONEIN NAM-DINH
nữ có nửa cũng là dấu hiệu...

Vậy rất trong mong được
như lời ông nói, và xin ông phải...

Đai ông cái đai lăm, song dây
y, nói ông không có dấu gì...

MỘT HỘP THIẾT THUỐC HUYỀN VALDA
Dùng trứng lý, ngâm phải lúc...

Việc thế - giới

(Tiếp theo trang ba)

Tại Düsseldorf, số cảnh sát khám phá
tối cơ quan đang cộng sản nhiều...

ANH
Đổi với việc Ái nhi lan không...

TÂY BAN NHA
Tin đồ giáo Thiên chúa làm loạn...

NGA
Trung Nga phục giao...

MỸ
Huê kỳ cho Hy lập triển nơ...

Sách thuốc
Dịch ra quốc ngữ trên đặt thành...

BINH ĐỊNH
Câu chuyện khảo hạch ở trường...

TRẦN-ĐỨC-CẢNH
57 - phố Định - Tân - 57

TONEIN NAM-DINH
nữ có nửa cũng là dấu hiệu...

Vậy rất trong mong được
như lời ông nói, và xin ông phải...

Đai ông cái đai lăm, song dây
y, nói ông không có dấu gì...

XÁ - HỒI - HỌC
CHƯƠNG THỨ 3
BỒN LUẬN
(Giọng mẹ 1)

Đoạn thể đã làm rộng, làm là rồi sinh
ra gia tộc, đầu tiên thì theo giọng...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

Theo chế độ mẫu hệ, đàn ông không có
con, con của đàn bà thôi. Đàn bà ở nhà...

MÔN THUỐC THÂN TIÊN
Thuốc trị lý
Giới mong sự quý, hay sinh chứng lý...

TIN MỚI?
Trung-Bác lưỡng-kỳ
Thưa các Ngai,

Được idag qua yêu của các ngài đã
cải lương cho công nghệ của bản hiệu...

AN - THANH
TONEIN - 37 Phố Hàng Đào - HANOI

NGŨ-TINH
Nhân - Tạo - Huyết
của lương y YEGSIOUNINE

Chuyên-trị:
TINH-THẦN LAO-TÒN
KHÍ-HUYẾT GIẢM-SUY

Có tính chất độc biệt là sát được
trùng độc ẩn núp trong máu...

Thuốc này đã được nổi tiếng là một
môn thuốc BỒ-HUYẾT SÁT-TRÙNG...

Mua thuốc xin hỏi tại TÔNG-HẠI-TRUY
của anh trước NĂM-SAO

SINH-HUY
44 - Maréchal Foch - 44
VINH

TAM XÀ HỒ CỐT CAO
Tam Xà Hồ Cốt chuyên trị các chứng...

Sách thuốc nói rằng: « Phong vị bách
thệch chỉ mỗi thấp...

Sinh-Huy
44 Maréchal-Foch - Vinh

BAC-NINH
Bệnh quý đã có thuốc tiên!!

Đi bi cho chủ-nhân:
M. Trần - đác - Sứ

Đi bi cho chủ-nhân:
M. Trần - đác - Sứ

Đi bi cho chủ-nhân:
M. Trần - đác - Sứ

Đi bi cho chủ-nhân:
M. Trần - đác - Sứ

Đi bi cho chủ-nhân:
M. Trần - đác - Sứ